

Alfredo Pérez Alencart

阿尔弗雷多-佩雷斯-阿伦卡尔

আলফ্রেদোপেরেসআলেনকার্ত

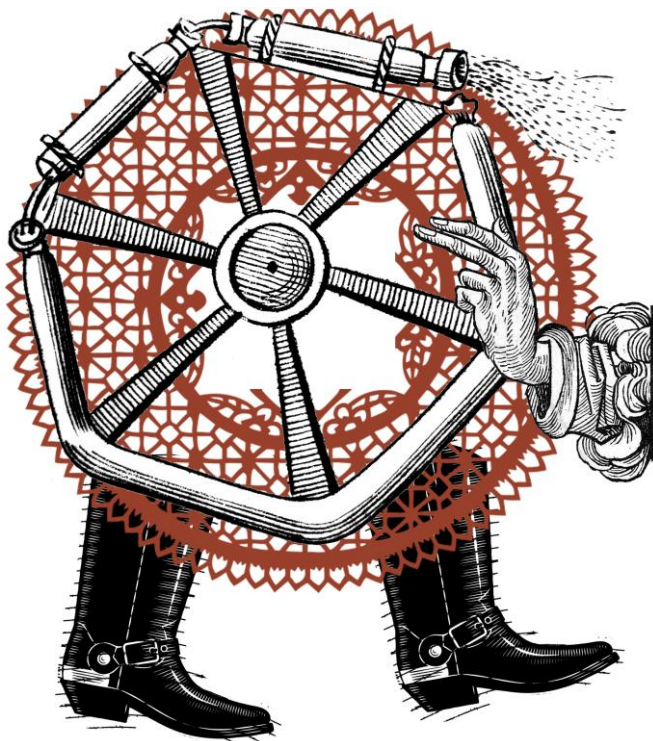
Αλφρέδο Πέρεθ Αλεγκάρτ

SEGÚN VOY DE CAMINO

路上心生 / যেভাবে পথ চলি

ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΧΩΡΩ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ

ALONG THE ROAD



H E B E L

Alfredo Pérez Alencart
阿尔弗雷多-佩雷斯-阿伦卡尔
আলফ্রেদোপেরেসআলেনকার্ত
Αλφρέδο Πέρεθ Αλεγκάρτ

SEGÚN VOY DE CAMINO
路上心生 / যেভাবে পথ চলি
ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΧΩΡΩ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ
ALONG THE ROAD

HEBEL

Alfredo Pérez Alencart

阿尔弗雷多-佩雷斯-阿伦卡尔

আলফ্রেদোপেরেসআলেনকার্ত

Αλφρέδο Πέρεθ Αλεγκάρτ

SEGÚN VOY DE CAMINO

路上心生 / যেভাবে পথ চলি

ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΧΩΡΩ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ

ALONG THE ROAD

Antología

詩選 / সংহিতা / Ανθολογία / Anthology

Ilustraciones de Luis Cabrera Hernández

Traducciones de

Huaping Han (chino), Mainak Adak (bengalí),

María Koutentaki (griego) y José Ben-Kotel (inglés)



HEBEL Ediciones

Bajo Cuerda | Poesía

SEGÚN VOY DE CAMINO | POESÍA

© Alfredo Pérez Alencart, 2016.

© HEBEL Ediciones

Colección Bajo Cuerda | Poesía

Santiago de Chile, 2016.

www.issuu.com/hebel.ediciones

Ilustraciones: Luis Cabrera Hernández.

Traducciones: *Mainak Adak (bengalí)*, *Huaping Han (chino)*, *María Koutentaki (griego)* y *José Ben-Kotel (inglés)*.

Fotografías de contraportada: Manuel García Lafuente (2016).

Diseño y collage: Luis Cruz-Villalobos.

www.benditapoesia.webs.com

Revisión editorial: Matilde Escobar Negri & Gretchen Abernathy.

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, soplo leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

Oculto tras la niebla
tus palabras
heridas.

Y quita
de su pedestal
esas palabras
que hieren.

Acércate ahora
a la tierra
más iluminada,

al camino
por el que nunca
te has perdido.

A. P. A.

你受伤的
话语
隐藏在乌云之后

从你的座位上
去掉那些
让人伤心的
话语

现在走进
这片
最光明的土地

从你
永远都没有
迷失过的路

কুশাশর আড়ালে হারিয়ে যায়
তোমার রক্তাক্ত
শব্দাবলী।
তাদের গভীর থেকে
আর বেরিয়ে আসে
সেই শব্দাবলী
যারা আঘাত হানে
অভিগমন করে
আরও আলোকিত
মাটির পানে, সেই পথে
যে পথে তুমি কখনো
হারিয়ে যাওনি।

Κρύψε πίσω απ' την ομίχλη
τα πληγωμένα
λόγια σου.

Kai βγάλε
από το δρόμο σου
αυτές τις λέξεις
που πληγώνουν.

Πλησίασε τώρα
στην πιο φωτισμένη γη,

στο δρόμο
όπου ποτέ
δε χάθηκες ως τώρα.

Hide behind the fog
your injured
words.

Remove
from their pedestal
those words
that hurt.

Come now near
Earth
more enlightened,

to the road
where you've never
gotten lost.

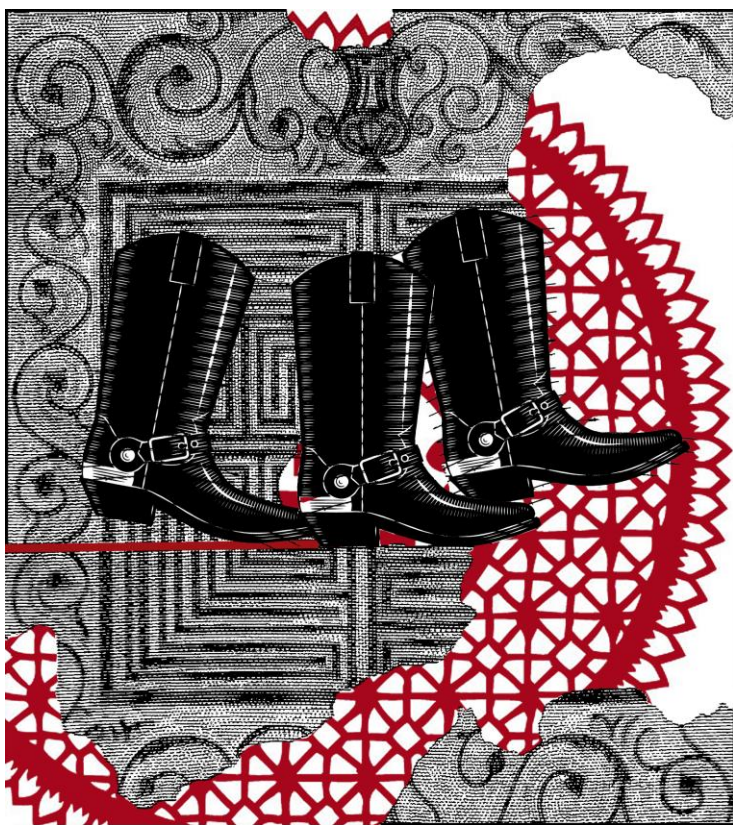
SEGÚN VOY DE CAMINO

路上心生

যেভাবে পথ চলি

ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΧΩΡΩ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ

ALONG THE ROAD





LUCIÉRNAGAS

Me acerqué al encantamiento.

Vi farolas al crepúsculo,
mecheros encendidos como fuegos
aleteados.

Dádivas volando, centellas
delante de mis ojos.

Fue en el tiempo de la infancia.

Fue cuando se tejen asombros
a la luz de las luciérnagas.

萤火虫

我走向魔幻。

黄昏中我看到了街灯，
燃着的灯光
就像一闪一闪的火把。

飞舞的礼物，在我面前
晃动的火花。

那是童年的时光。

那是借着萤火虫的光
来编织惊奇的时光。

জোনাকি

জাদুর কাছে গিয়েছিলাম।

দেখেছি রাস্তার আলো গোধূলিমাথা,
প্রদীপ্ত শিখা যেন ডানাওয়ালা
আগুন।

স্ফুলিঙ্গসম, উড়ন্ত উপহার
আমার দৃষ্টিপথে।

ঘটেছিল আমার শৈশবে।

ঘটেছিল যখন আশ্চর্য জাদুর ঢেউ উঠত
জোনাকির আলোয়।

ΠΥΓΟΛΑΜΠΙΔΕΣ

Πλησίασα τη μαγεία.

Είδα φανάρια στο δειλινό,
αναπτήρες αναμμένους σαν φωτιές
που τρεμόπαιζαν.

Προσφορές που πετούσαν, σπίθες
μπροστά στα μάτια μου.

Ήταν τον καιρό της παιδικής μου ηλικίας.

Ήταν τότε που υφαίνονταν λαχτάρες
στο φως των πυγολαμπίδων.

FIREFLIES

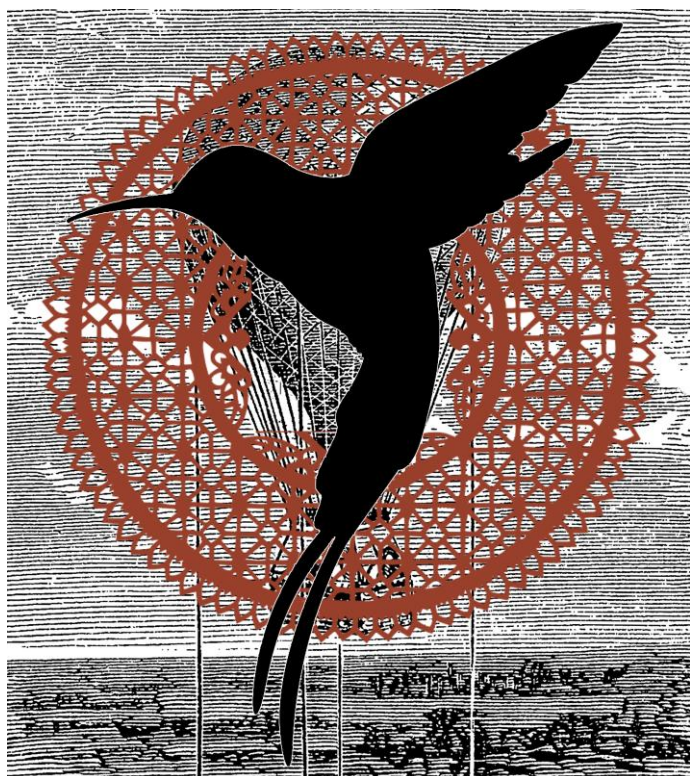
I drew close to the enchantment.

I saw streetlights at sundown,
gaslights burning like winged
fire.

Gifts and sparks flying
before my eyes.

Is was in the age of infancy.

It was when wonder gets woven
by light of fireflies.



PRESAGIOS

A lo lejos,
a la altura de las ramas estremecidas
por el vuelo silencioso del colibrí,
ofrecen su buena nueva
los presagios.

Crece algo así
como un humo que el viento
no voltea.

Leo en el gran cielo
un mensaje hecho de miel
y de ceniza.

Enardecidos amaneceres
abren senderos para el retorno
emprendido.

Por mis venas ahora vuela
el colibrí.

预兆

在远处，
颤抖的树枝上
伴着蜂鸟静寂的翼羽
预兆慢慢地呈现新的开始。

出现了一些这样的
像一股青烟
在风中一动不动。

在深邃的天空中
我读到了一条
由蜂蜜和灰烬的信息

令人兴奋的黎明
打开了艰难轮回的
小路

现在蜂鸟在我的静脉上
扑动着翅膀。

পূর্বাভাস

দূরবর্তী,
কম্পমান ডালপালার উচ্চতায়
হামিংবার্ডের নিঃশব্দ উড়ানে,
জানায় তার সু-সংবাদ
পূর্বাভাস।

এভাবেই কিছু পাক খায়
ধোঁয়ার মতো যে হাওয়া আর
আছড়ে পড়ে না।

অনন্ত আকাশে
মধু আর ছাইয়ে লেখা
বার্তা পড়ি।

সুদূর সূর্যোদয়
রাস্তা খুলে দেয়প্রারব্ধ
প্রত্যাবর্তনের জন্য।

আমার শিরায়-শিরায় ওড়ে এখন
হামিংবার্ড।

ΟΙΩΝΟΙ

Μακριά,
στο ύψος των κλαδιών που τρέμουν
απ' το σιωπηλό πέταγμα του κολιμπρί,
προσφέρουν το καλό μαντάτο
οι οιωνοί.

Μεγαλώνει κάτι
σαν καπνός που ο αέρας
δεν σκορπίζει.

Διαβάζω στον απέραντο ουρανό
ένα μήνυμα από μέλι και στάχτη
καμωμένο.

Φλογισμένα πρωινά
ανοίγουν μονοπάτια για το δρόμο
της επιστροφής.

Στις φλέβες μου τώρα πετά
το κολιμβρί.

OMENS

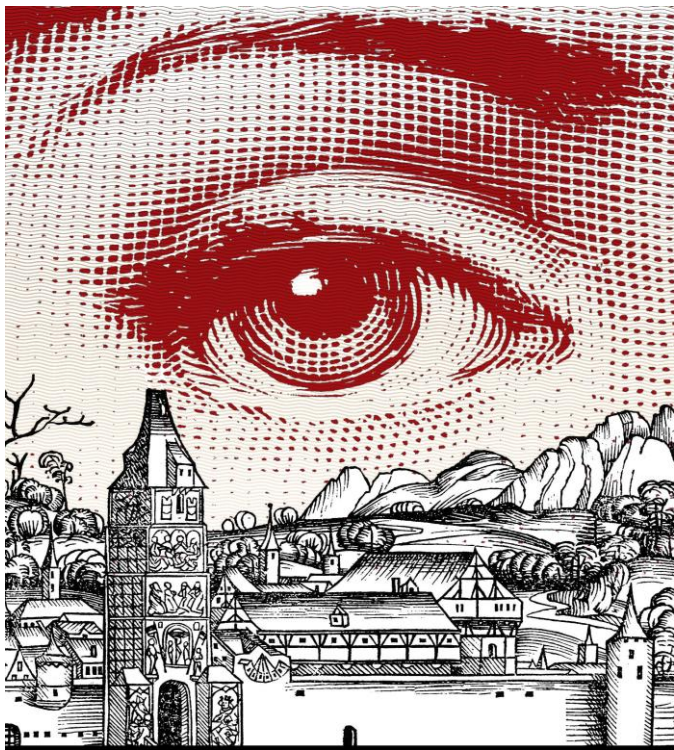
From afar,
high as the branches shaken,
by the silent flight of the hummingbird,
the omens offer their
good news.

It climbs up like
smoke unhindered by
wind.

In the vast sky I read
a message made of honey
and ash.

Flaming dawns
chart the path for the
attempted return.

In my veins now flies
the hummingbird.



SANTO OFICIO

Con los ojos del amor
y la voz purificada por el tiempo.

Así la entrega de los dones,
el alcance de la ciudad
que
—como guía—
ofrezco a los visitantes.

Pero siempre oculto algún tesoro.
No quiero que manchen nuestra mesa
al servirse a manos llenas.

神圣的职业

用充满爱的眼睛
和时间净化过的声音。

这是圣人的沉思，
对城市的触及
——像指引——
我呈献给访客。

但是我永远隐藏一些宝贝。
我不想当他们满手吃用时
弄脏我们的桌子。

পবিত্র কর্তব্য

ভালবাসাময় চোখ
আর সময়ের জন্য পবিত্র কণ্ঠস্বর।

এভাবেই উপহার বিতরণ,
শহরের মধ্যে
যে

-----পথপ্রদর্শকের মতো-----
দর্শকদের মধ্যে দান করি।

কিন্তু সবসময় লুকিয়ে রাখি কিছু সম্পদ
চাই না, ওরা আমাদের টেবিলে আসুক
দুহাত ভরা উপহার নিয়ে টেবিল সাফ করতে।

ΙΕΡΟ ΕΡΓΟ

Με τα μάτια της αγάπης
και τη φωνή εξαγνισμένη απ' τον χρόνο.

Έτσι κι η προσφορά των χαρισμάτων,
το άγγιγμα της πόλης
που – σαν ξεναγός-
προσφέρω στους επισκέπτες.

Πάντοτε όμως κρύβω κάποιον θησαυρό.
Δε θέλω να λεκιάσουν το τραπέζι μας
τρώγοντας με γεμάτα χέρια.

A HOLY JOB

With eyes of love
and a voice purified by time.

Thus the gifts are delivered,
the reach of the city
which
-as a guide-
I offer to visitors.

But always I hide some treasure.
I don't want them smudging our table
to stuff themselves.



MIENTRAS SE DERRUMBA WALL STREET

Yo, que no tuve
ni tengo
acciones de valor
alguno.

Yo, que sólo poseo
un coche de dos puertas
próximo al desguace,

mas un piso barato
en las afueras de mi
ciudad pequeña,

confieso no sentir
tribulación
cuando leo el titular:
“Lunes negro en la Bolsa
de Nueva York”.

Y a la orilla del Tormes
desayuno tranquilo,
mientras se derrumba
Wall Street.

华尔街毁灭时

我 从来没有过
现在也没有
有价值的
举动。

我 只有一辆
带有两个门的
即将报废的汽车。

还有一套便宜的公寓
在我小城市的
郊区。

我承认
我没有感到忧患
当我读到关于题为
“纽约证券的
黑色星期一”

在托尔斯河畔
我静静地想用着早餐
当华尔街
毁灭时。

যখন ওয়াল স্ট্রীট ভেঙে পড়ে

আমার কখনো ছিল না
আজও নেই
অর্থপ্রাপ্তির কাজকর্ম
এতটুকুও

আমার ভোগদখলে শুধু
বাতিলপ্রায়
দুই দরজার একটা গাড়ী,

আর সম্ভার একটা ক্ল্যাট
আমার ছোট্ট শহরের
উপকণ্ঠে

স্বীকার করি, দিশেহারা
লাগেনি আমার
যখন সংবাদের শিরোনামে চোখ রাখি:
"নিউ ইয়র্কের শেয়ারবাজারে
কালো সোমবার"।

আর টর্মসের পাড়ে বসে
প্রাতঃরাশ সারি চুপচাপ,
যখন ভেঙে পড়ে
ওয়াল স্ট্রীট।

ΕΝΩ ΚΑΤΡΑΚΥΛΑ Η WALLSTREET

Εγώ, που δεν είχα
ούτ' έχω μετοχές
καμιάς αξίας.

Εγώ, που μόνο έχω
ένα αμάξι με δυο πόρτες
σχεδόν ξεχαρβαλωμένο,

κι ένα σπίτι φτηνό
στις παρυφές της
μικρής μου πόλης,

ομολογώ ότι δε νιώθω
αναστάτωση
όταν διαβάζω τον τίτλο:
«Μαύρη Δευτέρα στο Χρηματιστήριο
της Νέας Υόρκης».

Στην όχθη του ποταμού Τόρμες
προγευματίζω ήρεμος
ενώ κατρακυλά
η Wall Street.

WHILE WALL STREET COLLAPSES

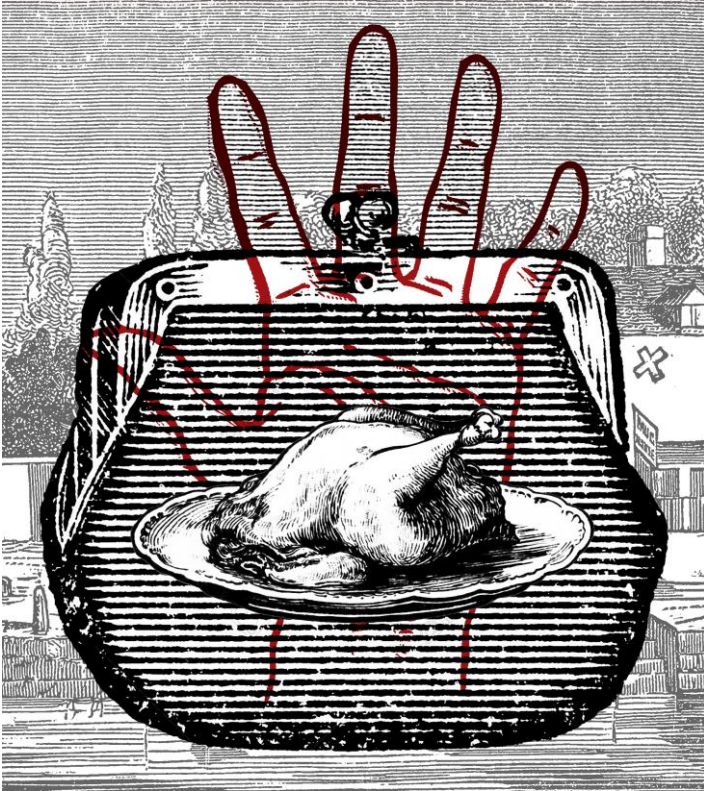
I, who neither had
nor have
shares of even the smallest
value.

I, with my dilapidated
coupe bound for
the junkyard,

and a cheap apartment
in the suburbs of my
small town.

I confess a distinct lack of
tribulation
when I read the headline:
"Black Monday at the
New York Stock Exchange."

And along the Tormes River
I enjoy a calm breakfast
while Wall Street
collapses.



HUMILLACIÓN DE LA POBREZA

(Niño de tres años vendiendo chicles)

No decir tu nombre. Decir tus ojos reflejando fríos
decir tus manos extendidas; decir que perdiste niñez
porque un remolino de pobreza te estrelló por calles
donde escuchas palabras bruscas y palabras huecas.

No decir tu país o tu ciudad. Decir tu futuro en vilo,
dependiendo de valentías o vergüenzas devoradoras;
decir que subsistes en medio de los días quemados
y que no desfalleces aunque todavía eres vulnerable.

No decir el color de tu piel. Decir que las hambres
te gritan desde que naciste; decir que tu foto no sale
en las páginas sociales; decir que el día te hizo cauto
y que la noche y sus rapaces están ahí para devorarte.

No decir discursos políticos o teológicos. Decir que
nadie remienda tus zapatos; decir que tu desamparo
se debe al orbe asqueroso de la codicia; decir llanto,
injusticia procaz, rabia ciega; decir pan mío para ti.

贫穷的羞辱

（卖了三年口香糖的孩子）

不要谈及你的名字。要说你的眼睛里充满了寒冷
要说你伸出的手；要说你失去了童真
因为贫穷的漩涡把你碾碎于街上
那里你听着粗鲁的和傲慢的话语。

不要谈及你的国家或者你的城市。要说你渺茫的未来，
它依附着胆量或者被吞噬的羞辱；
要说你苟延残喘于暗无天日之中
要说你没有昏迷，虽然你是那么的脆弱。

不要谈及你皮肤的颜色。要说你与生俱来的饥饿
缠绕这你；要说你的照片
从来不会出现在报纸上；要说白天是你变得谨慎
而晚上它的兽性却要吞噬你。

不要谈及那些政治的或者神学的演说。要说
没有任何人修补你的鞋子；要说你的无依无靠
归咎于无休止的贪婪；要说泪水，
厚颜无耻的不公道，盲目的愤怒；要说我的面包给你。

দারিদ্ৰের অপমান

(তিন বছরের বাচ্চাছেলে বিক্রি করে আঠা)

তোমার নাম কথা বলে না। বলে তোমার শীতল চাহনি
বলে তোমার প্রসারিত দুহাত; তুমি হারিয়েছো শৈশব
কেননা, দারিদ্ৰের মোচড় তোমায় ছুঁড়ে ফেলেছে রাস্তায়
যেখানে কর্ণভেদী ধারালো আর ফাঁপা কখামালা।

বলে না তোমার দেশ বা শহর। বলে তোমার ভবিষ্যত রহস্যময়,
বিকিয়ে যাওয়া মাহাত্ম্য বা লজ্জার ওপর নির্ভরশীল
বলে, বেঁচেছিলে তুমি পুডুন্ত রাস্তার মাঝেও
আর দুর্বল হয়ে পড়েছিলে যদিও আজও তুমি অজেয়।

বলে না তোমার চামড়ার রং। বলে, দুর্ভিক্ষ জন্মাবধি
তোমায় কটুকথা শোনায়, তোমার ছবি বেরোয় না
সোশাল সাইটে, দিন তোমাকে সতর্ক করে দেয়
আর রাত্রি এবং সাঙ্গপাঙ্গরা তোমায় গ্রাস করতে সেখানে ওত পেতে থাকে।

বলে না কোনো রাজনৈতিক বা আধ্যাত্মিক আলোচনা। বলে,
কেউই তোমার জুতো সারায় না, তোমার বিসর্জন
হওয়া উচিত ক্ষুধার বিরক্তিকর চাহনির মতো, বলে কান্না,
দাষ্টিকঅবিচার, অন্ধ রাগ; বলে, তোমার জন্য আমার রুটি।

ΕΥΤΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΦΤΩΧΕΙΑΣ **(Τρίχρονο παιδί πουλώντας τσίχλες)**

Δε θα πω τ' όνομά σου. Θα πω για τα μάτια σου που
αντικατοπτρίζουν ρίγη
θα πω για τ' απλωμένα χέρια σου, θα πω ότι έχασες
την παιδική σου ηλικία
γιατί μια δίνη φτώχειας σ' έριξε στους δρόμους
όπου ακούς λέξεις σκληρές και λέξεις άδειες.

Δε θα πω τη χώρα ή την πόλη σου. Θα πω για το
μάταιο σου μέλλον,
που εξαρτάται από το αδηφάγο θράσος ή την
ξεδιαντροπιά,
θα πω ότι έφτασες στη μέση ημερών καμμένων
κι ότι δε λυποθυμάς ενώ είσαι εξασθετισμένο
απολύτως.

Δε θα πω το χρώμα του δέρματός σου. Θα πω ότι η
πείνα σου
κραυγάζει απ' όταν γεννήθηκες. Θα πω ότι η εικόνα
σου
δε βγαίνει στις κοινωνικές σελίδες. Θα πω ότι η μέρα σ'
έκανε επιφυλακτικό
κι ότι η νύχτα με τ' αρπαχτικά της είναι εκεί για να σε
καταπιούν.

Δε θα κάνω πολιτικές ή θεολογικές διαλέξεις. Θα πω
μονάχα
ότι κανένας δε μπαλώνει τα παπούτσια σου. Θα πω
ότι η εγκατάλειψή σου
οφείλεται στη σιχαμερή τάξη της απληστίας. Θα πω
τον θρήνο,
την πρόστυχη αδικία, την τυφλή οργή. Θα πω το δικό
μου ψωμί για σένα.

HUMILIATION OF POVERTY

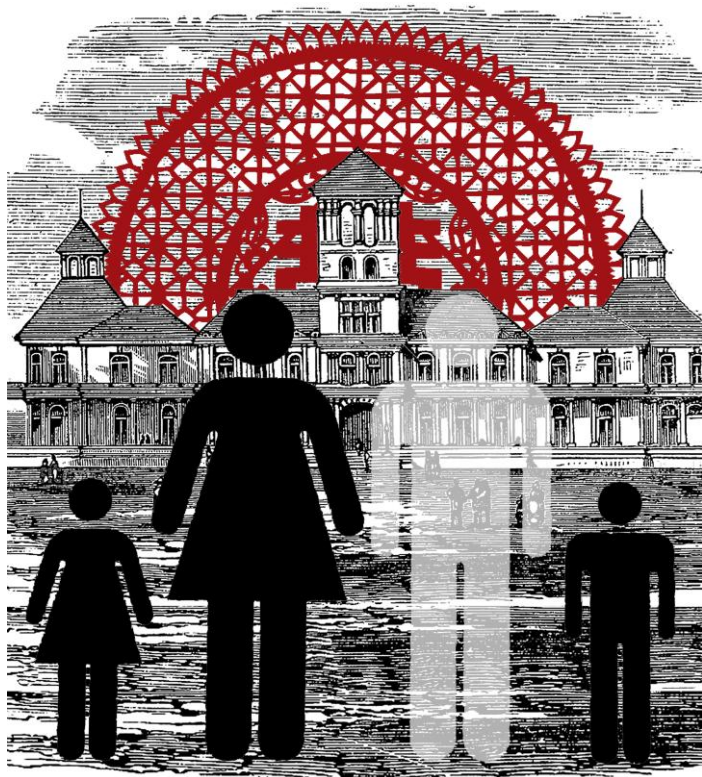
(Three-year-old child selling gum)

Don't speak your name. The chills reflected in your eyes
speak,
your outstretched hands speak; say you lost your
childhood
because a whirlwind of poverty dashed you against the
streets
where you hear cruel and empty words.

Don't mention your country or your city. What speaks is
your tenuous future,
depending on grit or devouring shame;
what talks is that you survive unfainting in the burning
days
though you're still vulnerable.

Don't say the color of your skin. The hungers
screaming since birth speak; what speaks is your
picture that never makes it to the social pages;
they say that the day has made you cautious
and the night and its predators are there to devour
you.

Let's not dive into political or theological discourse.
It's hardly worth mentioning
no one fixes your shoes; to say that your helplessness
is due to the disgusting world of greed; say grief,
obscene injustice, blind rage; say my bread is for you.



ORFANDAD

Perder un padre
es perder un imán.

Pero tú no eres
de los que se repliegan,
aunque te lancen
látigos feroces.

Perder un padre
es nacer dos veces
saludando ausencias
con las manos
escondidas.

Pero tú no eres
comedor de tristezas:
maduras
en plena niñez
y sigues inocente
en tu edad madura.

Perder un padre
es perder
una luz que no tiene
principio ni fin.

(a François Silvestre de Alencar)

孤儿境遇

失去父亲
就是失去了一块磁石。

但是你不是
屈服者之中的一个，
就算他们
凶狠的鞭打你。

失去父亲
等于降生了两次
用隐藏的双手
想不存在问候。

但是你不是伤感的
聚集地：
童真上的
成熟
在你成熟的年龄里
你还是单纯的。

失去父亲
就是失去了光
没有了开始
也没有了结束。

（献给）

অনাথ

বাবাকে হারানো
যেন চুষক হারিয়ে ফেলা

কিন্তু তুমি নও
তাদের একজন যারা পিছনে হাঁটে
যদিও তোমাকে ছুড়ে ফেলে
ভয়াল চাবুক।

বাবাকে হারানো
যেন দুবার পৃথিবীতে আগমন
অভিবাধনরত অনুপস্থিতি
লুকানো
দুহাত মেলে।

কিন্তু তুমিতো
দুঃখপিয়াসী নও:
অভিজ্ঞতাস্বাক্ষর
পূর্ণ শৈশবেই
সরল নিষ্পাপ তুমি
পূর্ণবয়সেও।

বাবাকে হারানো
যেন এক আলো হারানো
যার শুরু নেই
শেষও নেই।

(ফ্রঁসোয়া সিলভেসত্র দ্য আলেনকারকে)

ΟΡΦΑΝΙΑ

Η απώλεια ενός γονιού
είναι σαν την απώλεια ενός μαγνήτη.

Αλλά εσύ δεν είσαι
απ' αυτούς που παραιτούνται,
ακόμα κι αν σε μαστιγώνουν
άγρια μαστίγια.

Η απώλεια ενός γονιού
σημαίνει να γεννιέσαι δυο φορές
χαιρετίζοντας απουσίες
με τα χέρια
κρυμμένα.

Αλλά εσύ δεν
καταπίνεις θλίψεις:
ωριμάζεις από παιδί
κι εξακολουθείς αθώος
στην ώριμη ηλικία σου.

Η απώλεια ενός γονιού
είναι σαν να χάνεις
ένα φως που δεν έχει
αρχή και τέλος.

(Στον Φρανσουά Σιλβέστρε ντε Αλενκάρτ)

ORPHAN

Losing a father
is like losing a magnet.

But you're not the kind
to withdraw even
in the face of
a ferocious whipping.

The loss of a father
is being born twice
greeting absences
with hidden
hands.

But you're not
sadness-driven:
you mature
in the middle of childhood
and stay innocent
into adulthood.

To lose a father
is to lose
a light that has no
beginning or end.

(to François Silvestre de Alencar)



VUELTA A CASA

Un perro olfateó
mi ropa de forastero
tras largo viaje.

No es visión pasada.

Ayer llegué
a la entrada del pueblo,
pero el perro
no me deja pasar,

aunque
le muestre ternura
o la foto del abuelo
que era de aquí.

Hundo las manos
en esta tierra
y luego me embosco
entre las ramas
del recuerdo.

回到家

狗嗅了嗅
在长途旅行之后
我穿回来的衣服。

再也不是以前的幻觉。

昨天我到了
村口，
但是狗
不让我经过，

虽然
我亲密的爱抚它
给它看以前这里
爷爷的照片。

我把双手毁灭在
这片土地
之后我躲藏在
记忆的枝叶中。

বাড়ি ফেরা

একটা কুকুর শুঁকেছিল
আগন্তুক আমার পোশাক
দীর্ঘ ভ্রমণের শেষে।

অতীতে ফিরে তাকানো নয়।

গতকাল এসেছি
গ্রামের প্রবেশদ্বারে
কিন্তু কুকুরটা
ছাড়ে না আমায়।

যদিও
ওকে দেখলাম আবেগপ্রবণতা
বা এখানকার ঠাকুরদার
ছবি।

দুহাত ছড়িয়ে
এই মাটিতে
অতর্কিতে আক্রমণ করল আমায়
অভিবাদনের
শাখাপ্রশাখায়।

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ

Ένα σκυλί μύρισε
τα ρούχα μου, ρούχα ενός ξένου
μετά από μακρύ ταξίδι.

Δεν είναι μια παλιά παραίσθηση.

Χτες έφτασα
στην είσοδο του χωριού,
αλλά ο σκύλος
δε μ' αφήνει να περάσω,

αν και
του δείχνω τρυφερότητα
ή τη φωτογραφία του παππού
που ήταν από εδώ.

Βυθίζω τα χέρια
σ' αυτό το χώμα
κι έπειτα χάνομαι
στα κλαδιά
των αναμνήσεων.

RETURNING HOME

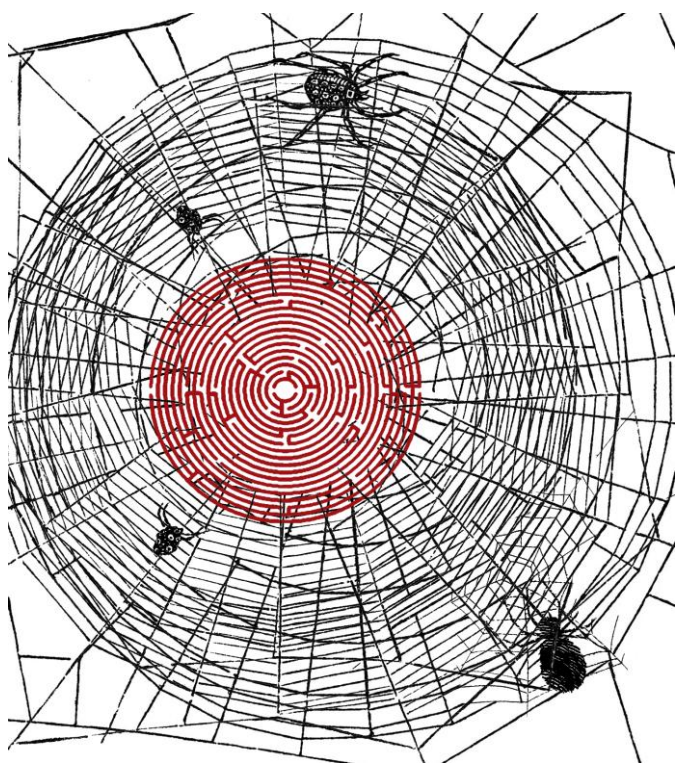
A dog sniffed
my foreigner's garb
after a long journey.

It's not a vision from the past.

I arrived yesterday
at the town's entrance
but the dog
wouldn't let me by,

even though
I show kindness
or pull out the photo of Grandpa
who was from these parts.

I plunge my hands
in this earth
and lie in wait
among the branches
of remembrance.



HONESTIDAD

Una tela de araña
flotando,
cumpliendo la misión
de ocultar el horizonte.

Algunas manos sucias
y el desinterés
de la mayoría.

Y tú,
buscando eliminar
el asco,
las pústulas
que imponen su gusto.

Ser honesto
es la debilidad
que te hace fuerte.

纯洁

一张蜘蛛网
在飞舞着，
在完成它
遮蔽地平线的使命。

一些肮脏的手
还有多数人的
无私。

而你，
试图除去，
污垢，
那些脓疱
强加给你的爱好。

纯洁
是让你变得
坚强的软弱。

আন্তরিকতা

একটিমাকড়সার জাল
ধাবমান,
দিগন্তআড়াল করার
স্বপ্নপূরণ করছে।

কিছু নোংরা হাত
আর বেশিটাই
অনাগ্রহ।

আর তুমি
থুঁজছেো বিতৃষ্ণা আর
ব্রণ অপসারণের উপায়
যারা চাপিয়ে দেয় তাদের পছন্দ-অপছন্দ।

সৎ হওয়ার জন্য
এ সেই দুর্বলতা
যা তোমায় শক্তিশালী করে।

ΤΙΜΙΟΤΗΤΑ

Ένα δίχτυ αράχνης
αιωρούμενο,
εκπληρώνοντας την αποστολή
να κρύβει τον ορίζοντα.

Κάποια βρώμικα χέρια
κι η αδιαφορία
του πλήθους.

Κι εσύ,
ψάχνοντας πώς να διώξεις
την αηδία,
τα αποστήματα που επιβάλλουν
τη βούλησή τους.

Το να είσαι τίμιος
είναι η αδυναμία
που σε κάνει δυνατό.

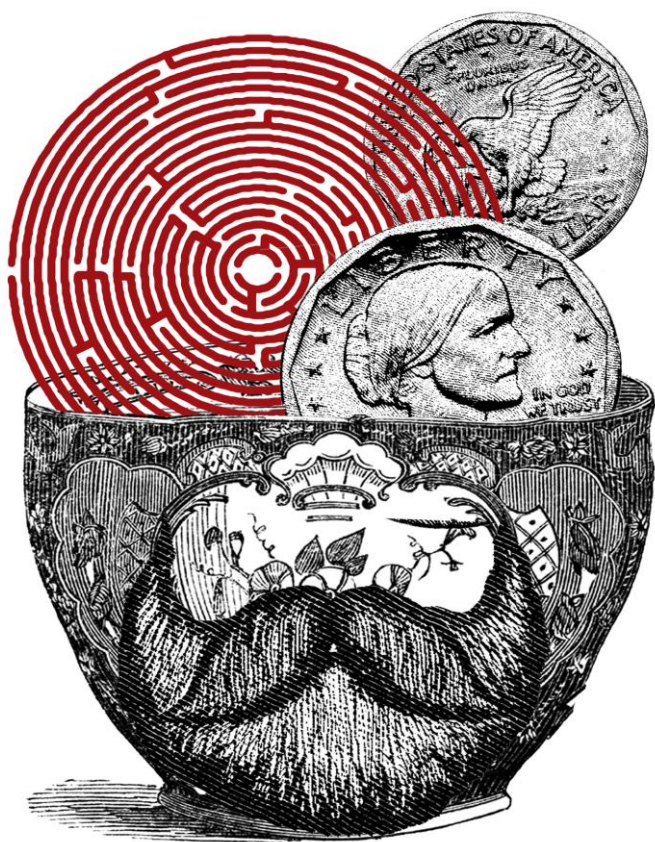
HONESTY

A spiderweb
hovering,
fulfilling its mission
of hiding the horizon.

A few dirty hands
and the disinterest
of the majority.

And you,
trying to eliminate
all that's repulsive,
the pustules
that enforce their will.

Being honest
is the weakness
that makes you strong.



CARTEL

En la calle un hombre muestra
su cartel: "Sin trabajo
y sin recursos".

En cuclillas, cierra los ojos
y muerde sus labios,
sin pausas.

Acudo hasta su último peldaño,
porque hace mucho
que está agotado

Vale tratar de ayudar:
es preferible.

告示

街上一个男子举着
一个告示：“没有工作
没有生活来源”。

蹲着 闭着眼睛
舔着嘴唇
没有间歇的。

我走上前到最近他的台阶，
因为有很长一段时间
他已经筋疲力尽了。

好吧 还是
试图帮助他吧。

পোস্টার

রাস্তায় একটা লোক
পোস্টার দেখায়: "চাকরী নেই
থাবার নেই"।

জবরদখলের সময়, চোখ বন্ধ করে
আর ঠোঁটকামড়ায়
অবিরত।

চেয়ে থাকি চলে যাওয়ার শেষ পর্যন্ত
কেননা, অনেক আগেই
সে ক্লান্ত-বিপর্যস্ত।

তাহলে এবার সাহায্যের হাত বাড়ানো যাক:
এটাই উপস্থাপনযোগ্য।

ΤΑΜΠΕΛΑ

Στο δρόμο ένας άνθρωπος
δείχνει την ταμπέλα του: «Χωρίς δουλειά
και χωρίς άλλα μέσα επιβίωσης».

Γονατιστός, κλείνει τα μάτια
και δαγκώνει τα χείλια
ακατάπαυστα.

Παρακολουθώ μέχρι την τελευταία κίνησή του,
γιατί πάει καιρός
που είναι εξαντλημένος.

Αξίζει μια βοήθεια:
είναι προτιμότερο.

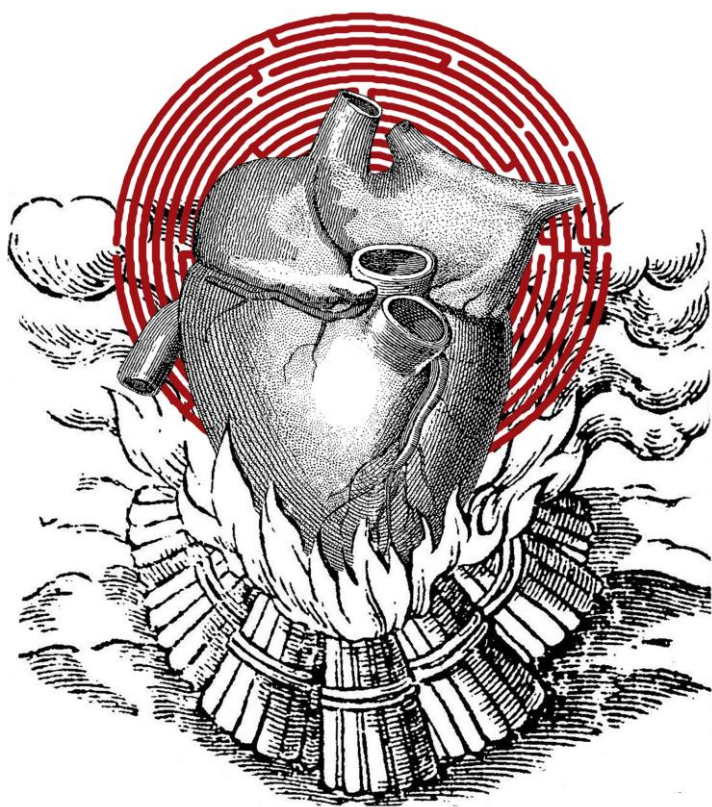
SIGN

In the street a man holds
his sign: "No job,
no resources".

In a squat, eyes closed
and biting his lips,
ceaselessly.

I go all the way up to the step he's on,
because he's been exhausted now
for quite a long time.

It's worth trying to help:
It's preferable.



PROFECÍA

Que la verdad vaya delante de ti
y que el fuego no queme tu corazón
si por la boca predicas justicia
con hechos que todos observan.

¡Hurra por arar el surco del ejemplo!
¡Viva por tiritar desnivelando penas!

Que otros echen baba en los salones
mientras tú no interrumpas la labor
de entregarte hasta morder el polvo
con la libertad que buscas para todos.

¡Viva por tu trayectoria rectilínea!
¡Hurra por tu imborrable suma vital!

Y así, andando a la luz del cielo rojo,
seguirás ofreciendo graneros de paz
a quienes el amor nunca ha penetrado.

预言

愿真理走在你面前
火没有烧焦你的心
如果你用口传播正义
所有人将会以行动来注视着。

为耕耘历史性的沟渠而呐喊！
为苦难在不平衡中颤抖而高呼万岁！

愿他人在大厅中堆满土豆
当你无休止的
沉溺在咀嚼着粉末
自由地，就像所有人所追求的那样。

为你直线的轨道而高呼万岁！
为你不可磨灭的重要的总集而呐喊！

就这样，在红色天空之光中行走，
你继续奉献着和平的精神食粮
给那些从来没有感受到爱的人。

ভাববাণী

সত্য স্পর্শ করুক তোমায়
আগুন যেন না পোড়ায় তোমার হৃদয়
মুখে মুখে প্রচার করো ন্যায়বিচার
কাজের মাধ্যমে যা সবাই দেখবে।

যেমন ধরো, আনন্দমুখরিত হয়ে হলকর্ষণ করো !
বাঁচো ভারহীন দুঃখে কাঁপতে কাঁপতে !

অন্যরা খুতু ছেটায় ঘরের মধ্যে
যখন তুমি ছুটি নাওনা কাজ থেকে
ধুলোর মধ্যে ডুবে যেতে যেতে
স্বাধীনতা যা তুমি খুঁজছো সবার জন্য।

যাও তোমার ঋজুরেখনির্দিষ্টআবক্রপথে !
হুররে তোমার অবিস্মরণীয় অপরিহার্য সেবার জন্য !

এভাবেই লাল আকাশের আলোয় হাঁটতে হাঁটতে,
ছড়াতে থাকবে শক্তির শস্যাগার
তাদেরকে যাদের মর্মে কখনো ভালবাসা আঘাত করেনি।

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

Μακάρι να λάμψει η αλήθεια μπροστά σου
και να μην κάψει την καρδιά σου η φωτιά
αν ξεστομίσεις λόγια επικριτικά
για γεγονότα που όλοι βλέπουνε.

Μπράβο σου που άνοιξες το δρόμο στο καλό
παράδειγμα!
Ζήτω που τρέμεις καταμετρώντας πόνους!

Ας σαλιαρίζουν άλλοι σε σαλόνια
ενώ εσύ δεν σταματάς το έργο σου
με τόση αφοσίωση μέχρι που καταπνίεις σκόνη
ψάχνοντας την ελευθερία για όλους.

Ζήτω για την σταθερή πορεία σου!
Μπράβο για την αμείωτη προσπάθεια ζωής!

Κι έτσι περπατώντας στο φως του κόκκινου
ουρανού,
θα συνεχίζεις να προσφέρεις σπόρους ειρήνης
σ' αυτούς που η αγάπη δεν τους άγγιξε ποτέ!

PROPHECY

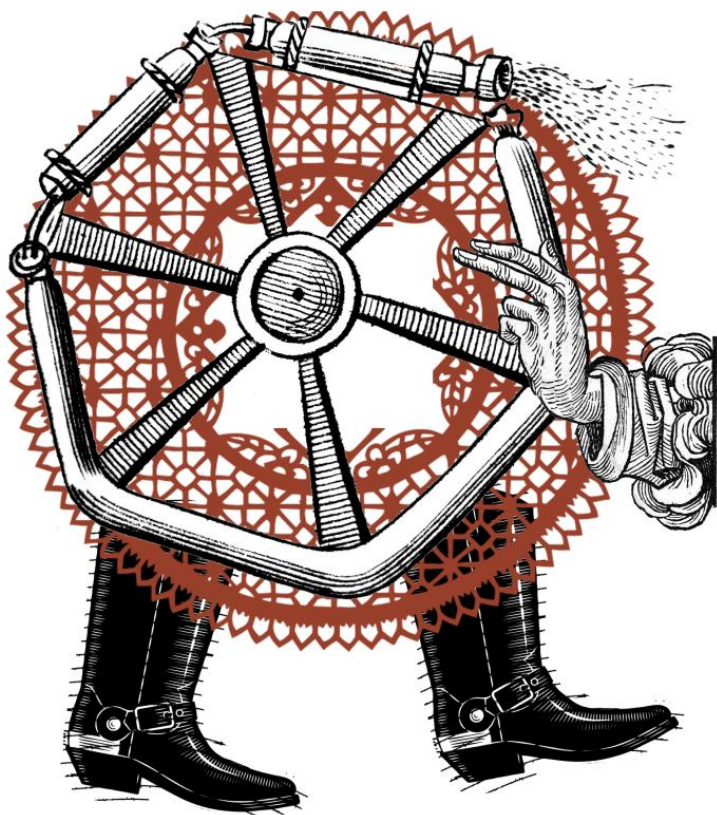
May truth go before you
and may the fire not burn your heart
if by mouth you preach justice
with deeds observable to all.

Hooray for plowing the row by example!
Long live the tremors for upending grievances!

Let others waste their drivel in the debate halls
while you work uninterrupted,
giving of yourself until you bite the dust
with the freedom you seek for all.

Long live your straight path!
Hooray for the unforgettable sum of your life!

And so, walking by light of the red sky,
you'll keep offering granaries of peace
to those whom love has never penetrated.



ÍNDICE

LUCIÉRNAGAS 12

萤火虫

জোনাকি

ΠΥΓΟΛΑΜΠΙΔΕΣ

FIREFLIES

PRESAGIOS 18

预兆

পূর্বাভাস

ΟΙΩΝΟΙ

OMENS

SANTO OFICIO 24

神圣的职业

পবিত্র কর্তব্য

ΙΕΡΟ ΕΡΓΟ

A HOLY JOB

MIENTRAS SE DERRUMBA 30

WALL STREET

华尔街毁灭时

যখন ওয়াল স্ট্রীট ভেঙে পড়ে

ΕΝΩ ΚΑΤΡΑΚΥΛΑ
H WALLSTREET
WHILE WALL STREET COLLAPSES

HUMILLACIÓN DE LA POBREZA 36
(Niño de tres años vendiendo chicles)
贫穷的羞辱

(卖了三年口香糖的孩子)

দরিদ্রের অপমান

(তিন বছরের বাচ্চাছেলে বিক্রি করে আঠা)

ΕΥΤΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΦΤΩΧΕΙΑΣ
(Τρίχρονο παιδί πουλώντας τσίχλες)
HUMILIATION OF POVERTY
(Three year old child selling gum)

ORFANDAD 42
孤儿境遇

অনাথ

ΟΡΦΑΝΙΑ
ORPHAN

VUELTA A CASA 48
回到家

বাড়ি ফেরা

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ
RETURNING HOME

HONESTIDAD 54

纯洁

আন্তরিকতা

TIMIOTHTA

HONESTY

CARTEL 60

告示

পোস্টার

TΑΜΠΕΛΑ

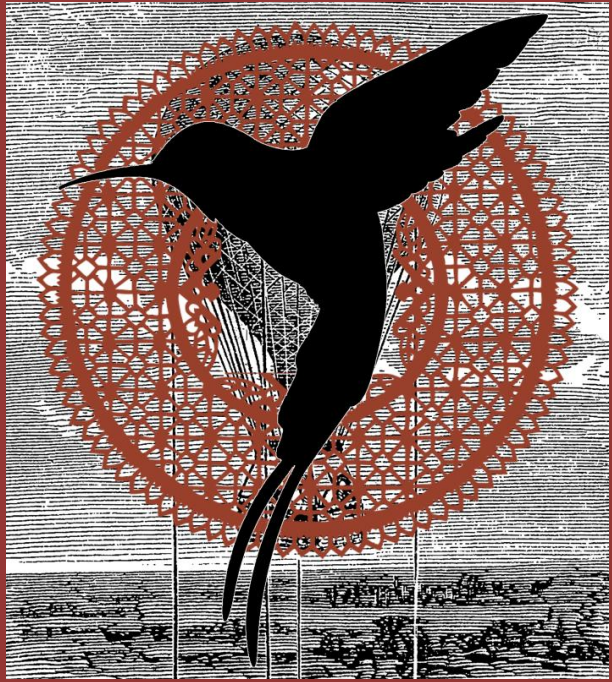
SIGN

PROFECÍA 66

预言 / ভাববাণী

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ /

PROPHECY



Alfredo Pérez Alencart (Puerto Maldonado, Perú, 1962). Poeta peruano-español y profesor de la Universidad de Salamanca. Ha recibido el Premio Internacional de Poesía "Medalla Vicente Gerbasi" (Venezuela, 2009), el Premio de Poesía "Jorge Guillén" (España, 2012) y el Premio "Umberto Peregrino" (Brasil, 2015), entre otros. Ha sido traducido a más de veinte idiomas.



Luis Cabrera Hernández. (La Habana, 1956). Artista plástico cubano-español, profesor de la Escuela de Grabado y Diseño Gráfico de la Real Casa de la Moneda. Ha realizado una treintena de muestras individuales y expuesto en múltiples eventos internacionales. Sus obras están en colecciones de Alemania, Cuba, Estados Unidos, España, Taiwán y Tailandia.